

Jhn

Chapter 4

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ὦς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς
כְּאַשֶׁר אָפּוֹא יָדַע יְשׁוּעַ הִיאַ שְׁמֵעוּ כִּי שָׁמְעוּ הִיאַ פְּרוּשִׁים כִּי יֵשׁוּעַ
G5613 G3767 G1097 G3588 G2424 G3754 G0191 G3588 G5330 G3754 G2424

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
יֹתֵר רַבִּים תַּלְמִידִים עוֹשֶׂה וְ- מְטַבֵּיל מִ- יוֹחָנָן
G4119 G3101 G4160 G2532 G0907 G2228 G2491

מיוחנן: הרבה תלמידים והטביל העמיד ישוע אשר הפרושים שמעו כי לאדון נודע כאשר ויהי

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
פִּיעֵל אֶף יֵשׁוּעַ הוּא לֹא הִטְבִּיל אֲלָא הִיאַ תַּלְמִידִים י-
G2544 G2424 G0846 G3756 G0907 G0235 G3588 G3101 G0846

תלמידיו: אם כי הטביל לא הוא ישוע ואולם

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
עָזַב אֶת-הַיְהוּדָה וְ- הִלְךָ שׁוֹב אֶל הַגָּלִיל
G0863 G3588 G2449 G2532 G0565 G3825 G1519 G3588 G1056

הנלילה: שנית וילך יהודה ארץ את ויעזב

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
צָרְדָה הָיָה לוֹ וְ- י- לְעֵבֶר דִּרְדָּר הִיאַ שׁוֹמְרוֹן
G1163 G1161 G0846 G1330 G1223 G3588 G4540

שמרון: בארץ לעבר לו ויהי

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
בָּא אָפּוֹא אֶל עִיר שְׁל-הַ שׁוֹמְרוֹן הַנִּקְרָאת סוּכָר קְרוֹב לְ-
G2064 G3767 G1519 G4172 G3588 G4540 G3004 G4965 G4139 G3588

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τω> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
שְׂדֵה אֲשֶׁר נָתַן יַעֲקֹב לְ- יוֹסֵף לְ- בֶן י-
G5564 G3739 G1325 G2384 G3588 G2501 G3588 G5207 G0846

ליוסף: לבנו יעקב נתנה אשר השדה חלקת ממול היא סוכר ושמה שמרון מערי לעיר ויבא

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ τῆς
הָיָה וְ- שָׁם בְּאֵר שְׁל- יַעֲקֹב הִיאַ אָפּוֹא יֵשׁוּעַ עָנָה מִ- הִיאַ
G1510 G1161 G1563 G4077 G3588 G2384 G3588 G3767 G2424 G2872 G1537 G3588

όδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῆς πηγῆς. ὥρα ἦν ὥς ἕκτη.
דִּרְדָּר יָשָׁב כֵּן עַל הִיאַ בְּאֵר שְׁעָה הָיָה כְ- שְׁשִׁית
G3597 G2516 G3779 G1909 G3588 G4077 G5610 G1510 G5613 G1623

הששית: כשעה והעת הבאר על לו וישב הדרך מן עיף היה וישוע יעקב באר ושם

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 באָה אַשה מן-הַ שומרון לשאב מים ואמר לה-הַ ישוע
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Δός μοι πεῖν;
 תני לי לשתות
[G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

לשתות: לי נא תני ישוע אליה ויאמר מים לשאב משמרון אשה ותבא

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
 -הַ כּי תלמידים י- הלכו אל-הַ עיר למען אכל
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
 יקנו
[G0059](#)

אכל: לקנות העירה הלכו תלמידיו כי

9 λέγει οὗν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν, παρ'
 אָמרה אפוא לו-הַ אשה-הַ שומרנית איה אתה אנה יהודי היותך מ-הַ
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3844](#)

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι
 גי- לשתות מבקש אשה שומרנית היותך לא כי מתערבים יהודים
[G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#) [G4798](#) [G2453](#)

Σαμαρίταις.
 שומרונים
[G4541](#)

עם היהודים יתערבו לא כי שמרונית אשה ואנכי לשתות ממני תשאל ואיככה אתה יהודי הן השמרונית האשה אליו ותאמר השמרונים:

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,
 ענה ישוע ו- אָמר לה אם ידעת את-הַ מתנה של-הַ אלהים
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν,
 ו- מי הוא ה- אומר לך תני לי לשתות את- - שאלת אותו
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#) [G0846](#)

καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
 ו- נתן לך מים חיים
[G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

מים לך ונתן ממנו שאלת עתה כי לשתות לי נא תני אליך האמר הוא ומי אלהים מתת את ידעת לו אליה ויאמר ישוע ויען חיים:

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν
 אָמרה לו-הַ אשה אָדון וגם-לא דלי יש-לך ו-הַ באר הוא
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#) [G1510](#)

βαθύ; πόθεν οὗν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
 עמק מאין אפוא יש-לך ה- מים ה- חיים
[G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

חיים: מים אפוא לך ומאין עמקה והבאר בו לשאב כלי לך אין הן אדני האשה אליו ותאמר

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
 -הּ אַתָּה גְדוֹל - מְ- אַבְינִי נו- יַעֲקֹב אֲשֶׁר נָתַן לְ-נוּ אֶת-הּ
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#)

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
 בְּאֵר -וְ הוּא מִמֶּנּוּ - שָׁתָה -וְ -הּ בְּנִים י- -וְ -הּ
[G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?
 מִקְנֵה י-
[G2353](#) [G0846](#)

ובעירו: ובניו הוא ממנה וישת הזאת הבאר את לנו נתן אשר אבינו מיעקב גדול האתה |

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 עָנָה יֵשׁוּעַ -וְ אָמַר לָהּ כָּל -הּ שׁוֹתֵה מְ- מִים
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;
 הַזֶּה יִצְמָא שׁוֹב
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

ויצמא: ישוב האלה המים מן השתה כל אליה ויאמר ישוע ויען |

14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
 אֲשֶׁר -וְ - אֲנִי אֶתֶן לוֹ לֹא לֹא לֹא
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν
 יִצְמָא לְ- הַ- עוֹלָם אֲלֵא -הּ מִים אֲשֶׁר אֶתֶן לוֹ יִהְיֶה לְ-
[G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1722](#)

αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἄλλομένου εἰς ζῶην αἰώνιον.
 י- מַעְיָן מִים נוֹבְעִים לְ- חַיִּים עוֹלָם
[G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

לחיי נבעים מים למקור בקרבו יהיו לו אתן אשר המים כי לעולם יצמא לא לו נתן אנכי אשר המים מן ישתה ואשר
 העולמים: |

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ
 אָמְרָה אֵלָיו - אֲשֶׁה אֶתֶן לִי לֵאמֹן לֹא לֹא
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#) [G3361](#)

διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 אֲצִמָא וְלֹא אֶלֶף הִנֵּה לְשָׂאב
[G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

לשאב: הנה לבוא אוסיף ולא עוד אצמא לא למען ההם המים לי תנה אדני האשה אליו ותאמר |

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.
 אָמַר לָהּ לְכִי קְרְאִי קְרֵא לְ- אִישׁ -וְ -וְ בּוֹאִי הִנֵּה
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

הלום: ושובי לאישך וקראי לבי ישוע אליה ויאמר |

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
 עָנְתָה הַ- אֲשֶׁה -וְ אָמְרָה לוֹ אֵין לִי אִישׁ אִישׁ אָמַר לָהּ -הּ
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 יֵשׁוּעַ יָפָה אָמְרָתָּה - אִישׁ אֵין לִי
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

18	πέντε	γὰρ	ἄνδρας	ἔσχες,	καὶ	νῦν	ὄν	ἔχεις,	οὐκ	ἔστιν	σου	ἀνήρ;
	חַמֵּשָׁה	כִּי	אָנְשִׁים	הָיוּ-לְךָ	וְ-	עַתָּה	אֲשֶׁר	יֵשׁ-לְךָ	לֹא	-	דְּ-	אִישׁ
	G4002	G1063	G0435	G2192	G2532	G3568	G3739	G2192	G3756	G1510	G4771	G0435
	τοῦτο	ἀληθές	εἶρηκας.									
	זאת	אמת	אמרת									
	G3778	G0227	G2046									

דברת: אשר הדבר אמת לכן בעלך איננו עתה לך ואשר לך היו חמשה בעלים כי

19	λέγει	αὐτῷ	ἡ	γυνή,	Κύριε,	θεωρῶ	ὅτι	προφήτης	εἶ	σύ.
	אמרה	לו	ה-	אשה	אדון	רואהאני	כי	נביא	-	אתה
	G3004	G0846	G3588	G1135	G2962	G2334	G3754	G4396	G1510	G4771

אתה: נביא כי אנכי ראה אדני האשה אליו ותאמר

20	οἱ	πατέρες	ἡμῶν	ἐν	τῷ	ὄρει	τούτῳ	προσεκύνησαν,	καὶ	ὑμεῖς	λέγετε
	-ה	אבותינו	נו-	ב-	ה-	הר	הזה	השתחו	וְ-	אתם	אומרים
	G3588	G3962	G1473	G1722	G3588	G3735	G3778	G4352	G2532	G4771	G3004
	ὅτι	ἐν	Ἱεροσολύμοις	ἐστὶν	ὁ	τόπος	ὅπου	προσκυνεῖν	δεῖ.		
	כי	ב-	ירושלים	הוא	ה-	מקום	אשר	להשתחוות	צריך		
	G3754	G1722	G2414	G1510	G3588	G5117	G3699	G4352	G1163		

שמה: להשתחות הנבחר המקום היא ירושלים כי אמרים ואתם הזה בהר השתחו אבותינו

21	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πίστευέ	μοι,	γύναι,	ὅτι	ἔρχεται	ὥρα,	ὅτε	οὔτε
	אמר	לה	ה-	ישוע	האמיני	לי	אשה	כי	באה	שעה	כאשר	וגם-לא
	G3004	G0846	G3588	G2424	G4100	G1473	G1135	G3754	G2064	G5610	G3753	G3777
	ἐν	τῷ	ὄρει	τούτῳ,	οὔτε	ἐν	Ἱεροσολύμοις,	προσκυνήσετε	τῷ	Πατρὶ.		
	ב-	ה-	הר	הזה	וגם-לא	ב-	ירושלים	תשתחו	ל-	אב		
	G1722	G3588	G3735	G3778	G3777	G1722	G2414	G4352	G3588	G3962		

לאב: תשתחו בירושלים לא אף הזה בהר לא אשר שעה תבוא כי לי האמיני אשה ישוע אליה ויאמר

22	ὑμεῖς	προσκυνεῖτε	ὁ	οὐκ	οἴδατε;	ἡμεῖς	προσκυνοῦμεν	ὁ	οἴδαμεν;
	אתם	משתחיים	אשר	לא	יודעיםאתם	אנחנו	משתחיים	אשר	יודעיםאנחנו
	G4771	G4352	G3739	G3756	G1492	G1473	G4352	G3739	G1492
	ὅτι	ἡ	σωτηρία	ἐκ	τῶν	Ἰουδαίων	ἐστίν.		
	כי	ה-	ישועה	מ-	ה-	יהודים	היא		
	G3754	G3588	G4991	G1537	G3588	G2453	G1510		

היא: היהודים מן הישועה כי ידענו אשר אל משתחיים ואנחנו ידעתם לא אשר אל משתחיים אתם

23	ἀλλὰ	ἔρχεται	ὥρα	καὶ	νῦν	ἐστίν,	ὅτε	οἱ	ἀληθινοὶ	προσκυνηταὶ	
	אבל	באה	שעה	וְ-	עתה	היא	כאשר	ה-	אמתיים	משתחיים	
	G0235	G2064	G5610	G2532	G3568	G1510	G3753	G3588	G0228	G4353	
	προσκυνησούσιν	τῷ	Πατρὶ	ἐν	πνεύματι	καὶ	ἀληθείᾳ;	καὶ	γὰρ	ὁ	Πατὴρ
	ישתחו	ל-	אב	ב-	רוח	וְ-	אמת	וְ-	כי	ה-	אב
	G4352	G3588	G3962	G1722	G4151	G2532	G0225	G2532	G1063	G3588	G3962
	τοιούτους	ζητεῖ,	τούς	προσκυνοῦντας	αὐτόν.						
	כאלה	מבקש	את-ה-	משתחיים	י-						
	G5108	G2212	G3588	G4352	G0846						

האב: חפץ כאלה במשתחיים כי ובאמת ברוח לאב ישתחו האמתים אל עבדי אשר היא ועתה שעה תבוא אולם

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτὸν>, ἐν πνεύματι καὶ
 רִּוּחַ -הַ אֱלֹהִים -וְ -אֶת-הַ מְשַׁתְּחִימִים י- בְּ- רִוּחַ -וְ
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
 אֱמֶת צְרִיךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

ובאמת:ברוח להשתחות צריכים לו והמשתחויים הוא רוח האלהים |

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος
 אָמַר לּוֹ הַ-יְשׁוּעָה יוֹדַעְתָּאֲנִי כִי מְשִׁיחַ בָּא בְּ-הַ נְקָרָא
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
 כְּרִיסְטוֹס; ὅְתַּן יְבֹא הוּא יַגִּיד לָנוּ הַכֹּל
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

כל:את לנו יגיד בבאו הוא כריסטוס הנקרא המשיח יבא כי ידעתי האשה אליו ותאמר |

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 אָמַר לָהּ הַ-יְשׁוּעָה אֲנִי הוּא הַ-הַ מְדַבֵּר אֵלַיְךָ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

אליך:המדבר הוא אני ישוע אליה ויאמר |

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
 -וְ עַל זֵאת בָּאוּ הַ-תְּלָמִידִים י- וְ-הֵם תָּמְחוּ כִי עִם
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)

γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'
 אִשָּׁה דְבַר אִישׁאִין אַבְל אָמַר מָה מְבַקְשָׁתָהּ אִו מָה מְדַבְּרָתָהּ עִם-
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)

αὐτῆς?
 הַ-
[G0846](#)

עמה:תדבר מזה או תשאל זה מזה איש לו אמר לא אך אשה עם דברו על ויתמהו באו ותלמידיו ככה מדבר הוא ויהי |

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
 עָזַבָה אַפּוֹא הַ-חַיְכָר הַ-הַ אִשָּׁה -וְ-הִלְכָה אֶל הַ-עִיר
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 -וְ אָמַר לְ-אֲנָשִׁים
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

האנשים:אל ותאמר העירה ותלך כדה את האשה ותעזב |

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι οὗτός
 בּוֹאוּ רְאוּ אָדָם אֲשֶׁר אָמַר לִי כֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי -הַ זֶה
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#) [G3778](#)

ἐστίν ὁ Χριστός?
 הוּא הַ-מְשִׁיחַ
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

המשיח:הוא זה הכי עשיתי אשר כל לי הניד אשר איש וראו באו |

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
 יֵצְאוּ מִן-הַעִיר וַיֵּלְכוּ אֵלָיו -
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

אליו:ויבאו העיר מן ויצאו

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
 בְּ-הַבֵּינְתִים בֵּין-שְׁנֵי אֹתוֹ הַתְּלִמִּידִים לֵאמֹר רַבִּי אֲכַל
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

ארני:נא אכל לאמר ממנו בקשו ותלמידיו יבאו טרם

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
 הוּא וְ-אָמַר אֲנִי אֲכַל יֵשׁ-לִי לֶאֱכַל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יוֹדְעִים-אֲתֶם
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ידעתם:לא אתם אשר לאכל אכל לי יש אליהם ויאמר

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
 אָמְרוּ אַפּוּא הַ-תְּלִמִּידִים אֶל-אֶחָד אֶחָד מִיִּשְׁהוּ הֵבִיא לוֹ לֶאֱכַל
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

לאכל:איש לו הביא הכי רעהו אל איש התלמידים ויאמר

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα
 אָמַר אֲנִי הַ-יְשׁוּעַ שְׁלִי אֲכַל הוּא לַעֲשׂוֹת - אֶת-הַ-רְצוֹן
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)

τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 שְׁלִי-הַ-שּׁוֹלֵחַ מֵ-לְהַשְׁלִים י-מַעֲשֶׂה אֶת-הַ-מְעָשָׂה
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

מעשהו:ולהשלים שלחי רצון לעשות הוא מאכלי ישוע אליהם ויאמר

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται?
 הֲלֹא אַתֶּם אֹמְרִים כִּי עוֹד אַרְבָּעָה-חֳדָשִׁים הוּא וְ-הַ-קָּצִיר הֵבִיא קָצִיר
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2064](#)

ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς
 הִנֵּה אֹמְרֵי אֲנִי לְכֶם שְׂאוּ אֶת-הַ-עֵינַיְכֶם וְ-רְאוּ אֵיךְ-תִּבְרָא אֶת-הַ-קָּצִיר
[G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3588](#)

χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
 שְׂדוֹת כִּי לְבָנוֹת הֵנָּה לְ-קָצִיר קָבַר
[G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

לקציר:הלבינו כבר כי בשדות וראו עיניכם שאו לכם אמר אני הנה בא והקציר חדשים ארבעה עוד כי תאמרו אתם הלא

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα
 הַ-קוֹצֵר קוֹצֵר שָׂכָר מְקַבֵּל וְ-אוֹסֵף פְּרִי לְ-חַיִּים עוֹלָם לְמַעַן
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2443](#)

ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρει, καὶ ὁ θερίζων.
 הַ-זּוֹרֵעַ זָרַע יִחַד וְ-יִשְׂמַח וְ-הַ-קוֹצֵר
[G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

הקוצר:גם הזרע גם יחדו ישמחו למען עולמים לחיי תבואה ויאסף שכרו יקח והקוצר

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,
 -כּ כּי זאת -הּ דְבַר הוּא אֲמַתִּי כּי אַחַר הוּא -הּ זֹרַע
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4687](#)

καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 -י אַחַר -הּ קוֹצֵר
[G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

יִקְצֵר: ואחר זרע זה כי המשל אמת בזאת כי

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι κεκοπιάκασιν,
 אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֲתֶכֶם לְקַצֹּר אֲשֶׁר לֹא אִתְּם עִמְלָתְכֶם אַחֲרַיִם עָמְלוּ
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#) [G2872](#)

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 -י אִתְּם אֶל -הּ עָמְלוּ אִתְּם- עָמְלוּ
[G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

בעמלם: נכנסתם ואתם עמלו ואחרים בו עמלתם לא אשר את לקצר אתכם שלחתי אנכי

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 -מ -י -הּ עִיר הַהִיא רַבִּים הָאֱמִינִי -כּ י- -מ-הּ
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν μοι
 שׁוֹמְרוֹנִים בְּגַלְל -הּ דְבַר -הּ-שֶׁל אִשָּׁה הַמְעִידָה הַמְעִידָה - אָמַר לִי
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)

πάντα ἃ ἐποίησα.
 הַכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
[G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

עשיתי: אשר כל את לי הניד הוא לאמר העידה אשר האשה דבר על ההיא העיר מן רבים שמרנים בו ויאמינו

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ'
 כְּאֲשֶׁר אָפִיא בָּאוּ אֵלָיו - οἱ שׁוֹמְרוֹנִים בְּקִשׁוּ אוֹתוֹ לְשֵׁהוֹת עִמִּי
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3844](#)

αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
 אִתְּם- -י נִשְׁאָר שָׁם שְׁנַי יָמִים
[G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

יומים: שם וישב אתם לשבת ממנו וישאלו השמרנים אליו באו כאשר ויהי

41 καὶ πολλῶν πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
 -י יוֹתֵר רַבִּים יוֹתֵר הָאֱמִינִי בְּגַלְל -הּ דְבַר י-
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

דברו: בעבור בו האמינו מהמה רבים ועוד

42 τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν;
 -ל -י אִשָּׁה אָמְרוּ - אֲנִי לֹא-עוֹד בְּגַלְל -הּ שְׁלָךְ דְבִיור מֵאֱמִינִים אֲנַחְנוּ
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#) [G4100](#)

αὐτοῖ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ
 אֲנַחְנוּ-כּי שְׁמַעְנוּ -י יוֹדְעִים אֲנַחְנוּ כּי הִיא הוּא בְּאֵמַת -הּ מוֹשִׁיעַ
[G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4990](#)

τοῦ κόσμου,
 -הּ-שֶׁל עוֹלָם
[G3588](#) [G2889](#)

העולם: מושיע המשיח הוא זה אמנם כי ונדע שמענו באזינינו כי נאמין מאמרך בעבור לא מעתה האשה אל ויאמרו

43 Μετά δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
אַחֲרַי -וְ -הַ שְׁנֵי יָמִים יָצָא מִשָּׁם אֶל -הַ נְגִילַי
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

הנגלילה: ללכת משם ויצא הימים שני מקץ ויהי

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
הוּא- כִּי יִשְׁנַע הָעֵיד כִּי נְבִיא -בְּ -הַ שְׁלוֹ מוֹלְדֹת
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)
τιμὴν οὐκ ἔχει.
כְּבוֹד לֹא יִשְׁ-לוֹ
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

נכבד: איננו מולדתו בארץ נביא כי העיד ישוע הוא כי

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα
כְּאֲשֶׁר אַפְּוֹא בָּא אֶל -הַ נְגִילַי קָבְלוּ אוֹתוֹ -הַ נְגִילַיִּים הַכֹּל
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3956](#)

ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ
רוֹאִים כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בְּ- יְרוּשָׁלַיִם בְּ- הַ חַג -וְ -הֵם
[G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G0846](#)

γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
כִּי בָּאוּ אֶל -הַ חַג
[G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

החג: את לחג עלו הם גם כי החג בימי בירושלים עשה אשר כל את ראו כי הנגליל אנשי ויאספדו הנגליל ארץ בא הוא ויהי

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
בָּא אַפְּוֹא שׁוּב אֶל -הַ קָנָא שַׁל-הַ נְגִילַי גַּלִּילָא, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַ
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)

ὑδωρ οἴνου. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
מִיַם יַיִן -וְ הָיָה אִישׁ הַמְלִיךְ עַבְדֵּי אֲשֶׁר -הַ בֶּן חוּלָה בְּ-
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)

Καφαρναούμ.
כְּפַר-נַחּוּם
[G2584](#)

נחום: בכפר חלה ובנו המלך מעבדי היה ואיש ליין המים שומו מקום בנגליל אשר קנה אל הפעם עוד ישוע ויבא

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
הַ שׁוֹמַע שׁוֹמַע כִּי יִשְׁנַע בָּא מִ-הַ הַיְהוּדָה אֶל -הַ נְגִילַי
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν
הִלְךָ אֵלָיו - אֶת-הַ בְּקִשׁ לְמַעַן יֵרֵד -וְ יִרְפָּא י-ת-הַ
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#)

υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
בֶּן עוֹמַדְהָה כִּי לְמוֹת
[G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

למות: קרב כי בנו את ולרפא לרדת מאתו וישאל אליו וילך הנגליל לארץ מיהודה ישוע בא כי כשמעו ויהי

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε,
אָמַר אַפּוֹא - הַ יְשׁוּעַ אֱלֹוֹ - אֵם לֹא אוֹתוֹת - וְ מוֹפְתִים תִּרְאוּ
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G0846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059 G3708

οὐ μὴ πιστεύσητε.
לֹא לֹא תֶאֱמִינּוּ
G3756 G3361 G4100

תאמינו: לא ומופתים אתות תראו לא אם ישוע אליו ויאמר

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
אָמַר אֱלֹוֹ - הַ - הַמֶּלֶךְ עֶבֶד אֲדוֹן רַב בְּטָרָם יָמוֹת - הַ
G3004 G4314 G0846 G3588 G0937 G2962 G2597 G4250 G0599 G3588

παιδίον μου.
יָלֵד -
G3813 G1473

בני: ימות בטרם נא רדה אדני המלך מעבדי אשר האיש אליו ויאמר

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ
אָמַר לוֹ - הַ יְשׁוּעַ לֵךְ הַ - הַ בֶּן עַ- חַי הַאֲמִיִן - הַ
G3004 G0846 G3588 G2424 G4198 G3588 G5207 G4771 G2198 G4100 G3588

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
אָדָם תּוֹ בְ- דְבַר אֲשֶׁר דְבַר לוֹ - הַ יְשׁוּעַ - וְ הִלֵךְ
G0444 G3588 G3056 G3739 G3004 G0846 G3588 G2424 G2532 G4198

וילך: ישוע אליו דבר אשר לדבר האמין והאיש חי בנך לך לך ישוע אליו ויאמר

51 ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,
כְּבָר - וְ הוּא יוֹרֵד - הַ - עֲבָדִים י- פְּנֵשׁוּ אוֹתוֹ
G2235 G1161 G0846 G2597 G3588 G1401 G0846 G5221 G0846

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
לֹא אָמַר - הַ - נֶעַר י- חַי
G3004 G3754 G3588 G3816 G0846 G2198

בנו: חי כי אתו ויבשרו עבדיו בו ויפגעו בדרתו ויהי

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν. εἶπαν
אָמַר לוֹ אַפּוֹא - הַ - הַ שְׂעָה מֵאֶת-הַ - הַ בְּ- אֲשֶׁר הֵיטִיב הִיחֵל לוֹ
G4441 G3767 G3588 G5610 G3844 G0846 G1722 G3739 G2866 G2192 G3004

οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός.
אָפּוֹא לוֹ - הַ - אֶתְמוֹל שְׂעָה שְׁבִיעִית עֲזָבָה אוֹתוֹ - הַ - קִדְחַת
G3767 G0846 G3754 G5504 G5610 G1442 G0863 G0846 G3588 G4446

הקדחת: עזבתו השביעית בשעה תמול אליו ויאמרו לו רוח בה אשר השעה את מאתם וידרש

53 ἔγνων οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ
יָדַע אַפּוֹא - הַ - אָב כִּי - בְ- הַהִיא - הַ - שְׂעָה בְ- אֲשֶׁר דְבַר לוֹ
G1097 G3767 G3588 G3962 G3754 G1722 G1565 G3588 G5610 G1722 G3739 G3004 G0846

ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς, καὶ ἡ οἰκία
- הַ יְשׁוּעַ - הַ - בֶּן עַ- חַי - וְ הַאֲמִיִן הוּא - וְ - הַ - בֵּית
G3588 G2424 G3588 G5207 G4771 G2198 G2532 G4100 G0846 G2532 G3588 G3614

αὐτοῦ ὅλη.
י- כָּלוּ
G0846 G3650

ביתו: וכל הוא ויאמן חי בנך ישוע לו דבר אשר השעה היתה כי אביהו וידע

54	Τοῦτο	δὲ	πάλιν	δεύτερον	σημεῖον	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς,	ἔλθὼν	ἐκ	τῆς
	זאת	-וְ	שוב	שנית	אות	עשה	-הַ	ישוע	בא	-מִ	-הַ
	G3778	G1161	G3825	G1208	G4592	G4160	G3588	G2424	G2064	G1537	G3588
	Ἰουδαίας	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν.							
	יהודה	אל	-הַ	גליל							
	G2449	G1519	G3588	G1056							

הגליל: לארץ מיהודה בבאו ישוע עשה אשר השני האות הוא זה